

DICCIONARIO DE LA CAUCANIDAD

Recopilación de Edy G. Díaz.

En esta lista publicamos palabras y algunas expresiones que son tradicionales en el vocabulario popular, indígena y campesino del Cauca, con la definición de su uso cotidiano. Por su origen las identificamos así: caucanismo (cauc.), colombianismo (col.), de origen indígena (Indíg), del sur de Colombia (surcol.), de Suramérica (suram.), americanismo (amer.), española (esp.).

Fueron tomadas del contacto con nuestros paisanos en el propio Cauca, de la Colonia caucana en Bogotá, también del “Diccionario de colombianismos” de Julio Tobón Betancur, del “Diccionario de la lengua española” y de la página web del Ministerio de Cultura.

Recibimos comentarios y aportes en delmacizo@gmail.com.

A LA LATA: de prisa, rápido.

ACHANTAO: Apenado o avergonzado.

ACHICHAY: (indíg.) Mucho frío.

ACHICHUCA: (indíg.) Mucho calor.

ACHICOPALAO: Pordebajado.

ACHILAO: (col.) Acobardado.

ACHIRA: (col.) Planta que produce un tubérculo del que se saca almidón para hacer pan (pan de achira).

ACHUPALLA: (col.) Planta parásita que crece en los árboles. Bromelia.

ACHURRUSCAO: (col.) Arrugado por efecto del calor.

ACOQUINAO: (col.) Bajo de ánimo, triste.

ACURRUCAO: (col.) En posición de sentadillas,

ACUSETAS: acusador.

AFIEBRAO: (col.) Afanoso, acelerado.

AFIROLAO: (col.) Bien vestido.

AGALLUDO: (col.) Ambicioso.

AGREGAO: (col.) Persona que crece en una familia que no es la suya. Adoptado.

AGUADULCE: (col.) Agua con panela y limón que utilizan los campesinos para hidratarse.

AGUAMANIL: (cauc.) Platón de aluminio o metal

AGUAMASA: (col.) Mezcla de comida sobrante líquida y sólida con la que se alimentan los cerdos

AGUANOSO O AGUACHENTO: (col.) Suelo demasiado húmedo.

AGUAS TIBIAS (col.) Indeciso.

AGÜERO: (col.) Presagio, superstición que se deduce a partir de seres o fenómenos naturales.

AHITO: (esp) Indigestado.

AJÍ DE MANÍ: (cauc.) Preparativo caucano hecho a base de maní y ají.

AJÍPIQUE: (col.) Variedad de ají pequeño y muy picante.

AJUNTAO: (cauc.) Convivencia libre en pareja.

ALABANCIOSO: (esp) Pretensioso, exagerado.

ALABAO: canto religioso que se hace a los difuntos adultos y a los santos patronos.

ALBITICA: cuando está saliendo el sol.

ALBOROTISTO: (col.) Persona escandalosa.

ALCAHUETA: cómplice.

ALCAYATA: (cauc.) Soporte de madera y metal con que se ayudan los cargueros en las procesiones de semana santa.

ALCHUCHA: (cauc.) Nombre caucano con el que se llama al pepino para rellenar.

ALEGATO: (col.) Discusión acalorada.

ALENTAO: (col.) Saludable, enérgico.

ALFANDOQUE: (cauc.) Golosina hecha de panela (Alfeñique).

ALFORJAS: (esp) Carrieles de cuero que van sujetos a la montura del caballo.

ALFUERO: hoyo.

ALLACITO: (col.) Se utiliza para referirse a algo que no está cercano. Allá lejos.

ALTO DE NATURALEZA: (col.) persona con tendencia natural al homosexualismo.

AMANGUALAO: (col.) confabulado.

AMARRADIJO: (Col) Liana mal hecha.

AMARRAO: (col.) Tacaño.

ANACO: (indíg.) Falda que se ponen los indígenas guambianos.

ANDA: (cauc.) Plataforma móvil de madera adornado en el que se llevan los santos en las procesiones de semana santa.

ANDAVETE: el último trago.

ANGARILLA: (esp) Apero que se pone a los caballos de carga. (cauc) Flaca.

ANGARILLO: (cauc.) Animal flacuchento También se extiende a las personas.

ANGURRIENTO: avaro.

ANIQUILAO: desnutrido, flaco.

ANTÓN: entonces.

ANTUALITO: ahora.

AÑEJO: fuerte, fermentado.

APACHURRAO: (col.) Aplastado.

APAÑAR: levantar, recoger.

APAREJOS: (esp) Aditamentos para carga en caballo: enjalma y angarilla.

APESTAO: (col.) Agripado.

APLANCHADO: (cauc.) Pasaboca dulce, típico de Popayán.

AQUICITO: (cauc.) Que está muy cerca.

AQUISITO: aquí cerca.

ARDILOSA: muchacha que todo lo exagera.

ARRASTRADERAS: (cauc.) Chanclas.

ARREMANGARSE: (col.) Recoger las mangas de la camisa hacia arriba.

ARREMUESCO: (cauc.) enredado, complicado en la escritura.

ATALAJADO: (cauc.) Bien vestido.

ATARUGAR: llenar.

ATARVÁN: (col.) Hombre ordinario.

ATEMBAO: tonto.

ATEMBAO: (col.) Embobado.

ATIZARLE: afanarle, apurarlo.

AZABACHE: (col.) Artilugio de color negro o naranja que se utiliza en una manilla, que utilizada por los niños evita el "mal de ojo".

AZAFATE: (col.) Cucharón de madera que se utiliza para echar la panela caliente a las gabelas.

AZARAO: Incómodo, molesto, acosado

BABOSO: bobo.

BACÁN: hombre duro, buen amigo.

BACHAGÉ: fastidioso, exagerado.

BACHAJÉ: inculto.

BACHAJÉ: (cauc.) Matarife de ganado.

BADULAQUE: (col.) Hombre poco serio e irresponsable.

BAHAREQUE: (col.) Material de las casas indígenas y campesinas, en el que se utilizan barro, cañas y paja.

BAMBALAM: sonso.

BAMBAZÚ: cuando una persona tiene malestar con mareo, desmayo.

BARATERO: (col.) Comprador que ofrece bajo precio por los productos que se le ofrecen.

BARBACOA: (col.) Armazón rústica de madera.

BARRANCO: (col.) Mole de tierra.

BATÁN: cuenco de madera donde comen las bestias.

BATATA: (col.) tubérculo alimenticio ancestral parecido a la papa, producto de un bejuco. Patata.

BATEA: (col.) Recipiente de madera ovalado o redondeado que se utiliza para limpiar granos y en la extracción artesanal de oro.

BATUSO: carisucio.

BEJUCO: (col.) Liana vegetal Persona brava.

BELLACO: pícaro.

BICOCA: (col.) Que vale poco dinero.

BILLUYO: dinero.

BIRIMBÍ: (cauc.) Bebida caliente que se hace con almidón de maíz, levemente fermentada.

BITUTE: sopa de maíz.

BITUTE: (col.) Comida.

BIYUYO: (col.) Billeto.

BIZCOCHUELO: (cauc.) Pequeña torta tradicional caucana hecha de huevo, azúcar y almidón.

BOLSIVERDES: (cauc.) Apelativo de los habitantes del municipio de Bolívar.

BOQUESUMBO: desdentado.

BOQUIAR: expirar.

BOQUISUCIO: (col.) Vulgar, deslenguado.

BOROLÓ: (col.) Desorden, barullo.

BORONA: (col.) Migaja.

BOTARATA: (col.) Derrochador.

BOTIJA: (esp) Envase de colgar que se utiliza para llevar líquido. Persona bajita y gorda.

BRAMADERO: (cauc.) Palo fuerte de se entierra en los potreros para amarrar el ganado En el resto de Colombia se conoce con el nombre de “botalón”.

BREGAR: lidiar, luchar.

BRINCÓN-NA: (col.) Irresponsable.

BRUCHA: Producto agrícola pequeño y de mala calidad.

BRUJIAR: espiar, mirar de reajo.

BUENA PAPA: (cauc.) Buena persona.

BUITRÓN O TRONERA: (cauc.) Chimenea de la fábrica de panela tradicional.

BUJUUJÚ: burla.

BULLA: algarabía.

BULLARANGA: (cauc.) Bullicio.

BULUM: el sonido que hace un objeto lanzado al agua al caer.

CABRESTO: (col.) Cuerda con la que se sujeta al caballo por el cuello para dirigirlo.

CABRÓN: que la mujer se la juega con otro.

CABUYA: (col.) Planta de fique.

CACHACO: Pintoso, bien vestido.

CACHARRERO: (col.) Vendedor de baratijas por los campos caucanos.

CACHICAR: (cauc.) Cascar un hueso.

CACHIMBO: (cauc.) Árbol que se utiliza para sombrero en los cafetales del Cauca, su flor es color naranja; en otras partes del país se le llama "cámbulo".

CACHÍN: arepa grande asada, de maíz añejo, sin sal.

CACHIPORRA: herida en la cabeza.

CACHIPORRA: (esp) Mazo de madera o palo abultado en una de sus extremidades que se utiliza para tacar.

CACHO POLVORERO: (cauc.) Cuerno de vaca adaptado para guardar pólvora para los tiros de la escopeta.

CADEJO: (col.) Tallo de la cebolla larga Cadejo de cebolla.

CAFÉ CERRERO: (col.) Tinto mañanero, cargado de buen café y sin azúcar.

CAGAJÓN: (col.) Estiércol del caballo.

CAGUETAS: (col.) Niño.

CAGÜINGA: (indíg.) Paleta larga de madera que se utiliza para tostar café, maíz o maní.

CAIDO DEL ZARZO: (cauc.) Distráido, embelesado.

CALAGÜINGO: (cauc.) Ave insectívora negra que abunda en los potreros. En otras regiones de Colombia se conoce con el nombre de COCLÍ.

CALCETO: (col.) Faltón.

CALENTANO (col.) De tierra caliente.

CALENTAO: (col.) Comida del día anterior que luego se calienta hoy para consumir.

CALENTON: (col.) Prendido por el consumo de alcohol.

CALLAMBA: (cauc.) Champiñón caucano.

CALLANA: (indíg.) Paila de barro cocido utilizada para tostar.

CAMASTRÓN: (cauc.) Muchacho o joven que en los juegos o peleas se aprovecha de los niños.

CAMBATAR: estancarse, pasmarse.

CANDANGA: molestar.

CANTO: (cauc.) La orilla de la cama.

CAÑABRAVA: (col.) Tipo de caña que se utiliza en las construcciones indígenas y campesinas.

CAÑENGO: (col.) Artículo difícil de vender.

CAPAO: (col.) Animal macho al que se le han extraído los testículos.

CAPISAYO: chaleco o ruana tejida.

CAPOTERA: (cauc.) Tipo de aguja metálica grande con la punta curva, que se utiliza en campo para coser costales.

CARACHOS: (col.) Carambas.

CARACUCHO: (col.) Planta ornamental de flores vistosas que crece en los cafetales caucanos.

CARANTANTA: (cauc.) Pasaboca que resulta del pegado que deja en la paila el proceso de elaboración de la masa de maíz con la que se hacen tortillas. Actualmente se comercializa frito en supermercados.

CARDENILLO: (col.) Café cristalizado.

CAREPUJO: persona de cara fea.

CARGA CANASTO: (cauc.) Acompañante de una pareja de enamorados.

CARGUERO: (cauc.) Hombre que hace parte del grupo que llevan los Pasos de los santos en las procesiones de Semana Santa.

CARISECA: (cauc.) Gallina.

CARNE AHUMADA: (col.) Carne que se pone al humo del fogón de leña para un mejor sabor y conservación.

CARRANCHIN: (cauc.) Alergia en la piel.

CARRASPOSO-SA: (col.) Superficie áspera o roñosa.

CARROMATO: carro viejo.

CARRUMBA: (cauc.) Espuma blanca comestible que sale de la miel de caña en el proceso de producción de la panela.

CASICITO: (cauc.) Que faltó muy poco para que sucediera.

CASPA: mazorca de maíz seco.

CASPIROLETA: (cauc.) Bebida caliente hecha a base de huevo de gallina y leche.

CASPOSO: (col.) Mala gente.

CATAPÚ: envuelto de mazorca, cubierto por las hojas de la misma mazorca.

CATIAR: ensayar, probar.

CAUCHERA: (col.) Honda de cuerdas de caucho.

CAUNCHARINA: (cauc.) Harina comestible de maíz tostado.

CEDAZO: (esp) Cernidor tradicional hecho de crin de caballo y marco de madera.

CHA: tía.

CHACANA: camilla.

CHACHAFRUTO O CHAPURUTO: (col.) Árbol autóctono de América que produce unos frijoles grandes y comestibles. En el centro de Colombia se conoce con el nombre de BALÚ.

CHACLA: (cauc.) Astilla larga de guadua que sostiene al barro en las construcciones de bahareque.

CHAGUALA: (col.) Cicatriz notoria o profunda.

CHAMBA: (indíg.) Zanja honda.

CHAMBIMBE: (col.) Árbol que produce unas de pepas negras que en tiempos pasados se utilizó como jabón natural CHUMBIMBA.

CHAMBRANA: (esp) Adorno de madera utilizado en balcones, sillas, puertas y ventanas.

CHAMIZA: (esp) Leña seca delgada.

CHAMÓN: (cauc.) Ave silvestre negra que se caracteriza por que se come los huevos de otros pájaros y pone en su reemplazo los suyos para que los ampollen.

CHAMPA: embarcación de madera.

CHAMPURRIAR: (cauc.) Lavar; remojar y despercudir la ropa.

CHAMPÚS: (col.) Refresco tradicional del Cauca y el Valle hecho de picadillo de lulo con maíz y hojas de naranjo.

CHANCHIROS: ropa que ya no sirve.

CHANCUCO: (col.) Trampa, contrabando.

CHANDE: (col.) Alergia notoria en la piel humana o de un animal.

CHANDOSOS: (cauc.) apodo de los habitantes del pueblo de Rosas.

CHANGADO: montado.

CHANGAR: (col.) Montar.

CHANTAR: (col.) Ponerse la ropa Pegar un golpe.

CHANZA: (esp) Broma.

CHAPÁ: mirá.

CHAPADANZA: (col.) Simulación.

CHAPALIAR: (col.) Chapotear, jugar en un charco de agua.

CHAPOLA: (col.) Cafeto recién germinado.

CHAPOLO: borracho.

CHAPULETE: (amer.) Grillo pequeño saltarín que vive en los potreros. Chapulín.

CHARMOLÁN: (cauc.) Árbol silvestre que produce unas pepas moradas comestibles de las que se puede sacar tinte natural.

CHARRASCA: (surcol.) Instrumento de percusión que hace parte de la chirimía tradicional caucana. Está hecha de un zumbo.

CHATANOGA: (col.) Antigua marca de trapiche panelero.

CHAY: expresión de asco.

CHAY: (indíg.) Sinónimo de feo.

CHAZALEAR O CHAZALIAR: (col.) Coger frutos maduros que están entremezclados con verdes.

CHÉCHERE: objeto inservible.

CHICAO: (cauc.) Ave silvestre cantora de color amarillo y negro. En otras regiones se le conoce con el nombre de TURPIAL o TOCHE.

CHICHARRA: (esp) Cigarra. Insecto silvestre que explota de emitir un fuerte sonido. También se utiliza para referirse a los radios transistores.

CHICHIGUA: (col.) Dinero menudo y poco.

CHICHIGUAS: pequeñeces.

CHIFLAO: (col.) Loco.

CHIFLAR: silbar.

CHIGUACO: (cauc.) Ave silvestre cantora de negro con pico y patas naranja.

CHIGUALO: ceremonia que se hace cuando muere un niño.

CHIMBILACO: (col.) Murciélago. Se utiliza para referirse a una persona que fuma mucho.

CHIMBO: (col.) Falso, faltón.

CHINCHOSO: fastidioso.

CHINCHOZO: (surcol.) Persona fastidiosa.

CHIPA: (col.) Medida de peso para elementos como el alambre de púas.

CHIQUITO: pequeño.

CHIRAPA: (cauc.) Tipo de gallina que tiene las plumas sobresalientes o alborotadas.

CHIRIMÍA: (col.) Grupo tradicional de música del sur y occidente colombiano, conformado por instrumentos de viento y percusión.

CHIRIPA: (col.) Mucha suerte.

CHIRIVICA: (col.) Hormiga pequeña, que se mueve rápido y pica duro. Igual se utiliza para una persona fastidiosa.

CHIRLE: (esp) Mezcla muy aguada, insípida.

CHIRO: (esp) Ropa vieja.

CHIRRI: (col.) Aguardiente artesanal.

CHIRRI: : aguardiente casero.

CHIRRIAZO: (esp) Sonido agudo y fuerte.

CHISPIAR: salpicar.

CHISPIAR: (esp) Chispear, salpicar con agua, tinta o barro.

CHIVA: medio de transporte, bus escalera.

CHO: tío.

CHOCHO: (col.) Árbol silvestre que produce unas pepas ornamentales color naranja. Cascarrabias, resabiado.

CHOCHOLIAR: consentir.

CHOMPA: (amer.) Chaqueta informal.

CHONA: bobo, tonto.

CHONETO: (col.) Torcido.

CHONTADURO: (col.) Fruto comestible de la palma del mismo nombre que se cultiva principalmente en la costa del pacífico, sur de Colombia y en la Amazonía. En el centro de Colombia se conoce con el nombre de CAHIPAY.

CHOROTO: (Cauca) Alimento medio crudo.

CHÚCARO: (col.) Caballo arisco, sin amansar Policía joven.

CHUCHOS: (indíg.) Senos de la mujer (origen quechua).

CHUCURO: (cauc.) Comadreja pequeña que es conocida porque ataca a las gallinas del campo.

CHULCO: (cauc.) Guarapo de caña mal fermentado.

CHULQUÍN: (cauc.) Sopa y guiso preparados con palmitos desamargados que se obtienen del cogollo o tallo tierno de la caña brava.

CHUMACERA: (col.) Elemento interno del trapiche tradicional de caña panelera.

CHUMAO: (surcol.) Hombre en estado de embriaguez.

CHUMBE: (surcol.) Banda textil de origen indígena para fajar a los bebés.

CHUMBO: (cauc.) Bimbo, pavo.

CHUPIS: (Cauca) Refresco empacado en una bolsa plástica pequeña.

CHURIMBA (col.) Variedad de guama larga y redonda como la cola de un mico.

CHUROS: (col.) Cabello ensortijado o crespo.

CHURRUSCO: crespo.

CHURUMBELA: pipa de madera.

CHUSCA: (esp) Bonita.

CHUSPA: (surcol.) Bolsa plástica.

CHUTIAR: pegarle al balón.

CIMBRONAZO: (col.) Estremecimiento.

CINCHA: (col.) Correa de fique que asegura la enjalma al animal por el abdomen.

CINCHÓN: (col.) Correa que va por encima de la carga con enjalma.

COCA: (amer.) Planta milenaria que tradicionalmente se utiliza en infusiones medicinales o para mambear.

COCORA: cabeza.

COCORA: Parte más alta de la cabeza humana y también la copa de los árboles.

COCUYO: Luciérnaga.

COJONGO: Envuelto de maíz con relleno de queso y panela o de arveja y carne.

COLGANDEJO: Hombre que nunca se separa de su pareja.

COLGAR EL HACHA: Distraerse y dejar pasar una oportunidad.

COLGAR EL SACO: Morirse.

CONCHUDO: Abusivo.

CORCOVEAR O CORCOVIAR: Cuando el caballo da saltos y patadas con el jinete encima.

COSTAL: Empaque grande de fique.

COSTALAZO: (col.) Caerse al piso y ensuciarse la ropa.

COTEJA: de la misma estatura y tamaño.

COVAR: proceso de romper con barras el lugar donde se va a extraer el oro.

CRIAO: Adoptado.

CUÁCARA: Ave silvestre negra, ojos azules y pico amarillo que emite un sonido similar a la risa humana. Oropéndola.

CUATRONARICES: Variedad de serpiente venenosa, también llamada “Equis” o “Pelo de gato”.

CUCA: Galleta negra y dulce de producción artesanal.

CUCHITRIL: quartucho.

CUCHUMBADA: Porción de comida que está en la boca.

CUCUSMA: cuchara.

CUETÓN: (cauc.) Volador de pólvora.

CUIDANDERO: El que cuida la casa.

CULANTRO: Nombre campesino del cilantro. También se utiliza para referirse a las nalgas de las personas.

CULECA: Gallina que está ampollando los huevos. Expresión campesina de “Clueca”.

CULEQUIAR: Moverse y dar vueltas sin sentido.

CULICAGAO: Niño.

CULILLO: Miedo.

CULIMBA: Variedad de gallina sin plumas sobresalientes en la cola.

CUMBAMBA: Mentón.

CUNCHO: Ultimo resto de bebida que queda en un recipiente.

CUNUCO: Cuarto muy pequeño.

CURRUTACO: chiquito.

CUSMA: bolso hecho de fique.

CUSMA: (indíg.) Nombre indígena de la RUANA.

CUSUMBO: (col.) Cuatí.

CUTUPETO: Muñeco saltarín y bailarín.

CUY: Animal doméstico típico del sur de Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia. También llamado conejillo de Indias o cobaya, es un roedor de la familia Caviidae. Su deliciosa carne tiene una grandísima calidad a nivel nutricional, con solo un 7% de grasa y más de un 20% de proteína.

CUZCUNGO Variedad de búho nocturno surcolombiano.

DAR CON EL CHISTE: (col.) encontrar la causa.

DESCOMEDIDO: Poco solidario.

DESCREDITO: (cauc) Que hace quedar mal a la familia.

DESECHO: Camino que corta una curva.

DESGUALANGARSE: (cauc) Desgajarse, caerse, aplica a personas o cosas.

DESPEÑARSE: (col.) caerse por una peña.

DESPERDIGARSE: (esp) Separarse.

DESVIROLAO: (cauc.) Embelesado, distraído.

DUENDE: (esp) Espíritu de la mitología popular.

ECHAR CLAVIJA: Hacer trampa.

ECHAR QUIMBA: Caminar.

EL ALGO: Merienda que se ofrece entre las comidas, a los trabajadores del campo.

EL CHIRAS: (cauc.) El diablo.

EL JUCAS: (cauc.) Otra denominación del diablo.

EL PATAS: (cauc.) Denominación del diablo.

EL VIRUÑAS: (cauc.) Otra denominación del diablo.

EMBELECO: (esp) Contentillo.

EMPACHAO: Lleno de comida. Con daño de estómago.

EMPAJAO: Regañado.

EMPAÑETAR: Poner pañete.

EMPEÑAO: (col.) Hipotecado o endeudado.

EMPETACAR: (cauc.) embutir o empacar.

EN BOMBAS: Rápido.

ENCHIPADA: Posición en estado de ataque de una serpiente. Se extiende también a la mujer enojada.

ENDENANTES: antes.

ENGUAYABADO: Con resaca.

ENJALMA: Aparejo para carga en caballo, hecho de costal y paja.

ENJUNDIA: Grasa animal que se utiliza en la medicina tradicional.

ENRRAMADA: Local donde funciona la molienda campesina para producir panela.

ENRRODETAO: (cauc.) Forma circular en que duerme el perro.

ENTECO: (esp) Débil, enfermizo.

ENTELETERIDO: desnutrido.

ENTELETERIDO: (amer.) Persona débil, enclenque.

ENTENAO: (esp) Hijastro.

ENTUCAR: (cauc.) Hacer algo con energía y empeño.

ENTUMIDO: (col.) encogido por el frío.

ENVUELTOS: Preparativo tradicional en el que se envuelve la masa vegetal molida en hojas suazadas de plátano. Hay envueltos de varios tipos: de maíz, de choclo, de yuca.

ESCAÑO: (cauc.) Banca larga con espaldar.

ESCOJINA: Lima metálica para los cascos de los caballos.

ESPAMENTO: Escándalo innecesario.

ESPÁTULA: Cucharón plano de madera.

ESTACA: Vara corta de madera que se utiliza como señal.

ESTERA: Alfombra hecha de las venas de hoja de caña brava o de otras fibras vegetales.

ESTIRAR LA PATA: Morirse.

ESTOPA: Costal hecho de fibra sintética.

FANTOCHE: (esp) Persona que demuestra más de lo que tiene.

FIAMBRE: Comida envuelta en hojas de plátano suazadas para llevar avío.

FIERITO: (cauc.) Feíto.

FILIMISCO: (cauc.) Cari delgadito.

FINAO: (suram.) Difunto.

FOLLAO: Falda tradicional larga.

FRIJOL CACHA: (suram.) Variedad de frijol amerindia que se conserva en sur de Colombia.

FUNDILLO: Nalgas.

GALEMBO: Nombre caucano del gallinazo.

GALOPIAO: suave.

GAMBA: Pedazo de cuero.

GAÑOTE: cuello.

GAÑOTE: Garganta.

GARABATO: Gancho de madera de uso agrícola.

GARRA: (cauc.) Persona muy flaca.

GARRAPATERO: Ave silvestre que come las garrapatas del ganado.

GAZNATE: garganta.

GOTERERO: Bebedor empedernido que le gusta consumir el trago que otros compran.

GRANADILLA DE QUIJOS: Variedad de granadilla que solo se produce en el sur de Colombia y el norte de Ecuador.

GUACHAFA: Algarabía, desorden.

GUACHIMÁN: vigilante privado, celador, sereno.

GUAGUA: niño pequeño.

GUALGÜERO: Garganta.

GUAMBIZA O JIGRA: (indíg.) Mochila caucana de origen indígena, hecha de fique.

GUANDO: (surcol.) Espanto ancestral del sur de Colombia que se asemeja a la marcha nocturna de un funeral.

GUANDOCA: Cárcel.

GUANDOLO: Bebida fermentada hecha de jugo de caña de azúcar GUARAPO.

GUANDUL: Frijol de palo.

GUANGA: telar.

GUANGO: atado, manojo grande.

GUARAPAZO: (col.) Golpazo.

GUARAPO: (col.) Bebida fermentada hecha de jugo de caña de azúcar.

GUASCA: lazo de cabuya.

GUASCA: Cuerda de fique para amarrar.

GUASQUILAZO: (cauc.) Sección de música popular en las emisoras.

GUAUCHO: Animal huérfano.

GÜEVO DE INDIO: (surcol.) planta ornamental que se asemeja a los testículos.

GUINDA: (suram.) Planta silvestre espinosa que da una frutilla color naranja.

GUINEO: Variedad de plátano muy utilizado en el sancho campesino caucano.

GÜIQUE: mancha de plátano.

GULUMPIARSE: (cauc.) columpiarse, mecerse.

GURRE: Armadillo.

GURUPERA: Aditamento de la silla de montar y que sujeta la base de la cola de caballo.

GURVIA: (cauc.) herramienta metálica de carpintería, utilizada para hacer bateas.

HEDENTINA: mal olor.

HERRÓN: Punta metálica del trompo.

HIJITICO: expresión de admiración.

HOJAS SUAZADAS: Hojas verdes oreadas al fuego para luego hacer los envueltos o envolver el fiambre.

HORITICA: ya mismo.

HORMIGUILLO: Enfermedad que le da a los caballos y reses en los cascos.

HORNILLA: Estufa de leña.

HUEVO CAMBIAO: Cuando alguien cría el hijo de otro creyendo que era suyo.

HUEVO GÜERO: Huevo de gallina campesina que no ampolla Hombre que no deja hijo.

HUEVO MIRA: Huevo que se pone en el nido de la gallina campesina para que las ponedoras se orienten.

INGERIDO: Persona o animal muy débil o enfermo.

ÍNGRIMO: Totalmente solo-.

INJURIARSE: ofenderse.

INVITE o CONVITE: Invitación.

IRACA: Hoja utilizada para hacer sombreros y canastos.

IRQUE: Persona o animal que tiene la cabeza abajo porque está enferma.

ISOPO: Elemento hecho de cabuya que se utiliza para pintar con cal.

ISPIAR: mirar, espiar.

JÁQUIMA: (esp) Cabezal que se le coloca a las bestias para guiarlas.

JAQUIMERO: Gancho para colgar las jáquimas.

JECHO: Persona o fruto de edad madura.

JEDIONDO: molesto, que huele feo.

JIGRA: mochila.

JOPO: Cola humana.

JUETIADA: castigo.

JULEPE: Empeño, verraquera.

JUMAO: borracho, ebrio.

JUMARSE: Emborracharse.

JURA: Manila que asegura la carga de la enjalma.

JURGONIAR: Chuzar.

KIKA: Gallina enana.

LA FLORIADA: Taza grande para el sancocho caucano.

LA ROÑOSA: Media de aguardiente caucano.

LANA: dinero.

LEJÍA: Desinfectante tradicional hecho de ceniza vegetal.

LELO: pasmado.

LEZNA: Chuzo metálico rústico.

LLEVAR DEL BULTO: (col.) Cargar con la peor parte.

LLORETAS: (col.) Llorón.

LLULLITO: (cauc.) Tiernito.

LOS PASOS: Cada uno de las figuras religiosas que desfilan en las Procesiones de Semana Santa.

MACARELA: Caja de sardinas enlatadas.

MACHORRA: Animal hembra que no da cría.

MACHORRUSIO: (col.) Sopa de maíz grueso, habas y arracacha.

MADROÑO: Fruto amarillo, dulce y comestible del árbol del mismo nombre.

MAJADERO: tonto.

MAJAJA: arepa asada de maíz.

MAL DE OJO: Enfermedad típica de la cultura indígena y campesina del sur del continente. Se produce cuando una persona con energía negativa mira a un

bebe y éste empieza a enfermar; se cura llevándolo a una persona que sabe “Llamar”.

MALA LATA y BUENA LATA: Mala comida y buena comida.

MALA LECHE: Mala gente.

MALAIRE: Desmayo pasajero.

MALCRIAIO (col.) Niño mal educado.

MALDETIERRA: Enfermedad que afecta los cascos y la trompa de los animales vacunos y equinos.

MALQUE: (cauc.) Cogollo de un tubérculo que se utiliza para reproducirlo.

MALUQUERA: (col.) Indisposición.

MALVIENTO: Enfermedad típica de la cultura indígena que se produce cuando una persona en la noche respira una mala energía y empieza a sufrir dolor de cabeza.

MAMBE: Polvo alcalino que se revuelve con la hoja de coca tostada para mambear.

MAMBEADA: Porción de hoja tostada de coca para masticar.

MAMBURREAR O MAMBURRIAR: Rumiar de las vacas Se extiende también a la masticación humana.

MANEA: Cuerda para atar las patas de las vacas en el ordeño.

MANGA: terreno.

MANGAZO: Puñetazo.

MANGONIAR: (col.) Manejar a una persona o una situación.

MANGUALA: (col.) Confabulación con malas intenciones.

MANJARBLANCO: (col.) Dulce blanco tradicional, hecho a base de leche y azúcar.

MANJARILLO: (cauc.) Dulce amarillo tradicional, hecho a base de leche y panela.

MAQUEARSE O MAQUIARSE: Mecerse en la hamaca.

MASCADERO: (col.) Boca.

MATAMBRE: Variedad de fríjol negro, muy utilizado en el campo caucano.

MATRACA: Instrumento de madera y dos aldabas, que al sacudirlo produce un fuerte sonido. Se utiliza para anunciar la salida de las procesiones en la semana santa católica.

MAYORDOMO: Administrador de una finca.

MECATO: (col.) Pasabocas, golosinas.

MECHERO: Forma rústica de iluminar que concita en un frasco de vidrio lleno de ACPM, con un agujero en la tapa de metal en el que se introducía una cuerda textil (mecha) que al encenderse iluminaba al consumir lentamente el combustible.

MEDIALUNA: Herramienta metálica para cortar las hojas de plátano o banano.

MEJICANO: Nombre caucano de la CALABAZA, la cual se prepara en el sur del Cauca con panela y se mezcla con leche.

MENJURGE: (col.) Revuelto de varias hierbas medicinales para remedio.

METELÓN: Que le pone empeño o energía a una actividad.

MIAO DE ARCO: Llovizna que cae cuando sale el arco iris y que se debe evitar según los antiguos porque puede producir alguna enfermedad.

MICA: Bacinilla.

MICHICATO: Persona poco generosa. Tacaño.

MICHINCHE: Árbol que produce un fruto dulce: amarillo y blanco.

MIJARRA: Tronco largo que se utiliza en los trapiches tradicionales de tracción animal.

MINGA: Trabajo comunitario, de herencia indígena.

MIRRIÑAQUE: pequeño.

MISIÁ: señora.

MITACA: Producto agrícola entre las cosechas.

MOCHILIAR: Llevar pocos productos o pasajeros.

MOLLETE: pan dulce en forma de espiral.

MOMPA: compañero.

MONICONGO: (cauc.) muñeco grande sin gracia.

MORRONGO: (col.) Solapado.

MORTAJA: Sábana blanca para cubrir al cadáver.

MOSCORROFIO: Algo o alguien feo u horrible.

MOTE: Maíz cocinado.

MOTILÓN: Fruto comestible de color morado, producto de un árbol silvestre de clima frío.

MOTORATÓN: (cauc.) moto taxi.

MOZORONGO-GA: (col.) Amante.

MUCHIRO: Gusano negro.

MUENDA: (col.) Golpiza, zurra.

MUÉRGANO: sinvergüenza.

MUJUJO: Maguey o vástago seco de la flor de cabuya.

MULA: ignorante, bruto.

MULETO: Hijo pequeño de la yegua y el burro.

MURUPACHA: Planta silvestre que da un fruto pequeño color morado.

NACEDERO: (col.) Árbol frondoso que crece en las cañadas y fuentes naturales de agua.

NASA: pueblo indígena de los Paeces (alma de la raza), muy representativo en el Cauca.

NI DE FUNDAS: absolutamente no.

NOMACITO: apenas, suficiente.

ÑANGA: persona que no sirve, perezoso.

ÑAPA: Vendaje o encima.

ÑATO: De nariz achatada.

ÑUCO: Persona sin experiencia.

OJO DE AGUA: Nacimiento natural de agua.

PACHORRA: Desánimo, pereza.

PÁCORA: Peinilla para cortar caña panelera.

PACUNGA: Uno de los tantos tipos de maleza que crece entre los sembradíos.

PAJA: mentira.

PÁJARO PÍO: Espanto caucano que generalmente acompaña al guando.

PAJUDO: Mentiroso.

PALO BOBO: Árbol de madera blanda y liviana BALSÓ.

PAMBAZO: (cauc.) Pan típico caucano hecho de harina integral y en horno de leña.

PAN DE ACHIRA: (cauc.) Pan tradicional caucano hecho masa de yuca y almidón de achira.

PAN DE LECHE: (cauc.) Pan tradicional caucano de harina blanca y leche.

PAN DE MAÍZ: (cauc.) Pan típico del Cauca hecho de masa de maíz.

PANDELECHES: (cauc.) Variedad de pan de harina y apelativo de los habitantes de el corregimiento de San Lorenzo en el municipio de Bolívar (Cauca).

PANGUANO: (surcol.) Campesino de ruana y pata al suelo.

PAÑETE: (col.) Capa exterior de una pared.

PAPA DE POBRE: Nombre popular de la sidra o guatila.

PAPAS CHORRIADAS: (cauc.) Plato típico del Cauca, en el que se cocinan las papas y se guisan con maní.

PAPASIDRA: Nombre sureño de la guatila.

PARAPETO: (esp) Armazón improvisada de madera para proteger.

PARUMA: traje de baño.

PARUMA: Artefacto de madera y cuerda metálica que se utiliza para subirse a la palma de chontaduro para cosechar los frutos.

PASERA: Implemento de tabla para secar el café.

PASILLA: Grano de café pequeño y de menor calidad.

PASPITA: Colación hecha a base maní tostado, panela y harina.

PATA AL SUELO: A pie limpio.

PATARRIBIARSE: Caerse de espalda.

PATATÚS: (esp) Desmayo pasajero, desfallecimiento.

PATEPALO: Que camina con la pierna tiesa.

PATEPERRO: (col.) Que camina o viaja mucho.

PATIAMARILLO: cobarde.

PATICORTICO: (cauc.) persona de muy baja estatura.

PATIRRAJAO: Persona que no ha utilizado calzado durante toda su vida.

PATOJO: (cauc.) payanés. Apelativo de los habitantes de Popayán, referente al andar con los pies encorvados en épocas pasadas, por la comezón que producía la nigua, insecto sifonáptero, que se introduce en la piel de los pies produciendo tungiasis.

PATULECO: (amer.) de piernas torcidas.

PAVILO: Molde metálico delgado en el que se hacen las velas.

PEGACHENTO: (cauc.) acompañante inseparable pero incómodo.

PEGOSTE: tonto, cansón.

PELAGATO: (col.) persona en poca estima.

PELAMBRE: Peladez unida con hambre.

PELAO o PELADA: Muchacho o muchacha.

PEÑUSQUIÑA: Muchas personas apretujadas en un lugar pequeño.

PEONADA: Grupo de peones o trabajadores del campo.

PERCHA: Vestido elegante.

PERENDENGUE: (esp) Adorno de poco valor.

PEREQUE: (col.) Molestia.

PERRA: borrachera.

PERRERO: Vara de madera con una correa de cuero que se utiliza para castigar a los animales.

PÉTACA: (cauc.) Figura geométrica hecha de cuatro cascara de frijol.

PETACAS: cajas.

PIEDRA DE AMOLAR: Piedra de dureza especial que se utiliza para afilar las herramientas del campo.

PIEDRA DE MOLER: Piedra ahuecada en el centro que se utiliza para moler granos y cereales.

PILLE: Tipo de piojo grande que afectaba a los marranos.

PILÓN: Antiguo artefacto de madera que se utilizaba para partir o descascarar algunos granos como maíz o café.

PILTRAFA: (col.) Prenda de vestir vieja.

PINCHAO o PINCHADA: (col.) Bien vestido(a), acicalado.

PINTAO: (cauc.) Café con leche pequeño.

PINTÓN: Estado de un fruto cuando empieza a madurar.

PIOJA: Espuela artificial que se le pone a los gallos de pelea.

PIOLA: Cuerda con la que se hace bailar el trompo.

PIPA: barriga.

PIPIÁN: (cauc.) Guiso de papa picada, con verduras, achiote, maní y carne, base para la preparación de las empanadas y tamales típicos caucanos.

PISCUÍS: (cauc.) Ave silvestre de color gris y café.

PISPA: Bonita.

PISPIRILLA: Pequeña, delgada y de movimientos agraciados.

PITE o PITICO: Pequeñito,.

PIYULLA: muchacha o sardina.

POTRILLO: canoa de madera para desplazarse por los esteros.

PRIETO: Piel de color trigueño oscuro.

PRINGA: sopa de maíz tostado con coles.

PRINGAMOSA: Planta medicinal que se caracteriza porque al contacto con la piel pica ORTIGA.

PRINGAPATA: (cauc.) Sopa tradicional caucana hecha de maíz tostado.

PROCESIONES: (esp) Filas de personas que llevan una vela encendida y que van a lado y lado de los Pasos en la Semana Santa.

PUCHICANGA: utensilio usado para hilar la lana.

PUCHICANGA: (indíg.) Elemento para la fabricación de la guambiza.

PUERTA TRANCA: (cauc.) Puerta rústica de varas corredizas que se utiliza en los potreros campesinos.

PUJO: Enfermedad tradicional de los bebés.

PUÑETERO: desobediente.

PURICHINGA: (indíg.) Bailarina, persona que camina como borracho. Trompo pequeño.

PUYAR: Chuzar.

PUZÓN: Abdomen de vacuno utilizado para preparar sopa y revoltillo (tripaso).

QUEREZAS: Huevos de mosca.

QUICATO: niño, chiquillo.

QUIMBAS: alpargatas.

QUINGUIARSE: hacer muchas curvas y piruetas al correr.

QUINQUINA: (cauc.) Ave silvestre de color amarillo, negro y verde. Carriquí.

QUINUA: (indíg.) Cereal ancestral originario de los andes suramericanos.

RABIPELADA: (cauc.) Chucha o zarigüeña.

RABISECO: Azadón o herramienta agrícola.

RASPACHÍN: Recolector de hoja de coca.

REFAJO: (col.) Mezcla de cerveza con una bebida gaseosa.

REGODIÓN: (col.) Resabiado.

REMELLÓN: paila mediana amarrada a una vara larga que se utiliza para pasar la miel de una paila a otra en la molienda de panela.

REMILGAO: (esp) Resabiado.

REMOLÓN: Disimulado.

RENQUERA: (esp) dificultad constante para caminar.

REPELAR (col.) raspar la olla de la comida.

REQUEÑEQUE: (col.) Complicación innecesaria.

RESCOLDO: Último calor del fogón de leña antes de apagarse.

RESOLANA: reflejo.

RESOLANA: (esp) Sitio intermedio entre el sol y la sombra.

RETRANCO: correa de fique que asegura la enjalma de la parte de atrás del caballo a cambio de la gurupera.

ROCHELA: Desorden jocoso.

ROSQUILLAS: (col.) Arepuelas fritas o asadas.

SACHAMATE: Fruto del árbol de totumo.

SAHUMADORA: (cauc.) Jovencita que lleva el incienso en las procesiones de semana santa.

SALIR PITAO: Salir rápido, huir.

SAMBUMBE: (cauc.) Revuelto de varias cosas.

SANGO: (indíg.) Sopa típica preparada con maíz, arveja y col. Espeso.

SANGRE DE YUCA: (cauc.) Persona blanca y pálida que nunca se sonroja.

SANGREGAO: (cauc.) Árbol que tiene savia roja como la sangre.

SANTURRÓN: Exagerado en devoción religiosa.

SAPEROCO: (Col) Conflicto, problema.

SARAZO: Estado de los granos antes de secar.

SERENO: celador.

SIETECUEROS: (amer.) Árbol ornamental, llamado en el sur de Colombia como árbol de mayo.

SÍNDICO: (cauc.) persona encargada de un Paso en la Semana Santa.

SISA: Tubérculo comestible, denominado en otras partes. Malanga.

SOBANDERO: (col.) Curandero tradicional que trata las dislocaciones de los huesos.

SOBERAO: zarzo.

SOBERAO: Bodega que se ubica en la parte alta de la casa, debajo del techo.

SOCARRÓN: Burlero, disimulado.

SOLLENCO: Persona o animal débil de las piernas y con dificultad para caminar.

SONGO: Tonto.

SOPAPO: Golpe fuerte o llegar de forma intempestiva.

SOPENCO: Atarbán, ordinario.

SOQUETE: morrongo, que hace cosas indebidas.

SUDADERO: Costal que va debajo de la angarilla en los caballos de carga.

SURUMBÁTICO: Mareado.

SUSUNGA: cernidor en una lata de sardinas.

TABARDILLO: (amer.) antigua enfermedad que producía altas fiebres, producto de la picadura a insectos tropicales.

TACAR LOS PIOJOS: Pegarle o castigar físicamente a otra persona.

TAITAPURO: Muñeco tradicional que se quema el fin de año,

TAITÍN: Variedad de plátano caucano.

TALEGO: Mochila mediana de tela.

TANGANAZO: (col.) Darse un golpe fuerte sobre una superficie.

TANGAR: Castigar físicamente al contrincante en una pelea.

TAPACULO: Nombre surcaucano de la papayuela o higuillo.

TÁPARO: Caballo basto apto para carga.

TATARETO: (col.) tartamudo.

TATAY: (indíg.) Desagradable (origen quechua).

TATEQUIETO: Ponerle fin a una molestia o problema.

TUESTO: Traste viejo.

TIZNE: Polvo negro extraído del carbón de leña, que se utiliza en el juego de negros en los carnavales de negros y blancos.

TIZÓN: Leño ardiente del fogón.

TOLDA: Cambuche provisional para ventas ambulantes.

TOMATRAGO: Bebedor empedernido.

TÓMBOLA: Rifa acompañada de un festivalailable.

TONTARRÓN: Tonto grande.

TOPÓ: encontró.

TOPOCHO: Variedad de plátano o plátano rucio.

TORCAZA: Ave silvestre palomeacea que abunda en el campo. Existen varias especies: frijolera, collareja, abuelita.

TOROPAVO: Ave silvestre vistosa y muy elegante de color verde y azul.

TOTAZO: (col.) Golpazo.

TRACALADA: (amer.) Tanda de gente.

TRAJE DE DOMINGUIAR: Ropa que se usa para ir los domingos a misa.

TRASTES: implementos de cocina.

TREBEJO: Utensilios que ya no se usan y hacen estorbo.

TRESPIES: Ave silvestre que es conocida porque anuncia la llegada del invierno.

TRINCHE: tenedor.

TRONAMENTA: (cauc.) Tempestad.

TUCA: recipiente que se llena de alimentos.

TULPA: (indíg.) Piedra que hace parte del fogón de leña indígena y campesino.

TULPAS: Tres piedras grandes, enterradas en la tierra y que se usan como fogón de cocinar.

TUMBAO: zarzo.

TUQUIO: Espacio lleno de personas.

TURULECA: elevada.

TURULETO: mareado.

TURULETO: (esp) Pasmado, estupefacto.

TURUPE: (col.) Chichón.

TUSA: (amer.) Corazón de la mazorca de maíz (col.) Pena de amor.

TUSTE: (indíg.) Cabeza.

ULLUCO: (indíg.) Tubérculo rosado comestible utilizado en el sur de Colombia.

UÑA: Herramienta metálica utilizada para sacar grapas en los cercos.

VALERO: Juego tradicional que consiste en una bola de madera con un hueco en el centro para encajar sobre palo delgado. En el centro del país es llamado Coca.

VENDAJE: (surcol.) Ñapa o encima que se recibe por una compra.

VIRINGO: desnudo.

VIROLO: bizco.

VIROLO: (esp) Bizco.

VIRUTA: (esp) Tira espiral de madera o metal.

VIRUZA: (cauc.) Restos pequeños de madera.

VOLANTÓN: (col.) Joven preadolescente o adolescente.

YANGA: (indíg.) En mal momento, a mala hora. Malaya.

YARUMO: (col.) Árbol de hojas lanceoladas.

YERBATERO: (col.) Curandero herbolario tradicional.

ZANCARRONUDO: Largo de piernas.

ZANJA: Acequia para conducir una corriente de agua.

ZAPALLO: (cauc.) Nombre caucano de la Ahuyama.

ZARCILLOS: Aretes.

ZARZO: Bodega rústica de la casa.

ZOCO: Último pedazo de una herramienta desgastada.

ZOQUETE: (esp) Feo y tonto.

ZORONGO: Mermado mentalmente por efecto del consumo de bebidas alcohólicas o por enfermedad mental.

ZUCHO: Persona a la que le falta una mano u un pie.

ZUMBAMBICO: volador.

ZUMBO: (cauc.) Nombre caucano de la Calabaza, que se utiliza como recipiente para llevar agua o guarapo.

ZURRA: Recibir un castigo o dejarse golear en fútbol.

ZURRÓN: Bolsa rústica de cuero. Persona dura, insensible.

ZURULLO: Bola hecha de alguna fibra, papel o textil; también de billetes.

ZUZUNGA: Cernidor metálico grande que se utiliza en la producción de panela.